**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Перший заступник директора

з навчально-методичної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Р.І. Шаравара

«\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

 \_\_\_ОК\_\_\_\_\_\_ **\_\_Лінгвістичні проблеми сучасного перекладознавства**\_

 (шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма \_\_\_\_Філологія\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_магістр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітнього рівня)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_\_3\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_залік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 2020 рік**

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ** **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** |
| Викладач | **Рябокінь Наталія Олександрівна,** *кандидат філологічних наук, доцент кафедри філології та соціально-гуманітарних дисциплін* |
| Профайл викладача | *Посилання на сторінку викладача на сайті навчально-виховного підрозділу* |
| Канали комунікації | *Телефон деканату:**Телефон викладача:**Електронна пошта:**Вайбер:**Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13769* |

# ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників**  | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-професійний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 3 | **Галузь знань**03 Гуманітарні науки(шифр і назва) | **Вид дисципліни**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(обов’язкова чи за вибором студента) |
| **Спеціальність** 035 Філологія(шифр і назва) | **Цикл підготовки** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(загальний чи професійний) |
| Модулів – 3 | **Спеціалізація**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назва) | **Рік підготовки:** |
| Змістових модулів – 2 | 1-й | -й |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**\_\_українська\_\_(назва) | **Семестр** |
| Загальний обсяг годин – 90 | -й | -й |
| **Лекції** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – самостійної роботи студента –  | **Освітній ступінь / освітньо-професійний рівень:**\_\_магістр\_\_ | 16 год. |  год. |
| **Практичні, семінарські** |
| 14 год. | год. |
| **Лабораторні** |
| год. | год. |
| **Самостійна робота** |
| 60 год. | год. |
| **Індивідуальні завдання:** год. |
| **Вид семестрового контролю: залік** |

# ПЕРЕДРЕКВІЗИТИ:

# ПОСТРЕКВІЗИТИ:

**МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** **Мета:** формування перекладацької компетентності у бізнес-сфері на основі перекладу текстів на різних носіях (паперових, електронних, аудіо- та відеотекстів).

**ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ:** **Завдання:** ознайомлення з теоретичними аспектами перекладацької

діяльності; поглиблення знань щодо фахової термінології, типових

граматичних структур текстів професійної спрямованості; удосконалення навичок перекладу текстів у галузі економіки, міжнародного бізнесу з метою ознайомлення зі світовим досвідом і досягненнями для подальшого використання у своїй практичній діяльності; набуття навичок швидкого вилучення необхідної інформації з іншомовних джерел на основі застосування моделі перекладу тексту й вироблення стратегій перекладу

# ПЕРЕЛІК ЗАГАЛЬНИХ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА

ЗК 1 здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;

ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним; Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 3 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК 4 Здатність працювати в команді та автономно;

ЗК 5 Здатність спілкуватися іноземною мовою;
ЗК 6 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
ЗК 7 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;
ЗК 8 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації;
ЗК 9 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності);
ЗК 10 Здатність проведення досліджень на належному рівні;
ЗК 11 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

**ПЕРЕЛІК СПЕЦІАЛЬНИХ (ФАХОВИХ) ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

СК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямах і школах;
СК 2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;

СК 3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;
СК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;

СК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної
власності на результати досліджень та інновацій;
СК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
СК 7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
СК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату;

вміти читати, розуміти та тлумачити вибрані ділові німецькомовні тексти;

**ПЕРЕЛІК ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ, ЯКІ ЗАБЕЗПЕЧУЄ ДИСЦИПЛІНА**

**ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК):**

ЗК – 1. Здатність ефективно й компетентно брати участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології.

**СТРУКТУРА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Тематичний план**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Назви змістових модулів і** |  |  |  |  |  |  | **Кількість годин** |  |  |  |  |  |  |
| **тем** |  |  |  | **денна форма** |  |  |  |  | **Заочна форма** |  |  |
|  | **усього** |  |  | у тому числі |  |  | **усього** |  |  | у тому числі |  |  |
|  |  | л | с | лаб | інд | с.р | МК |  | л | с | л | інд | с. |  |
|  |  |  |  |  |  |  | . | Р |  |  |  |  |  | р. |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 1**. **Міжкультурні особливості перекладацької діяльності**  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема1.Завдання та методи перекладу. Сутність поняття "переклад".Основні види перекладу |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | 9 |  | 2 | 2 |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2.Процес перекладу (визначення поняття, моделі, способи перекладу, інструментарій) |  |  | 2 | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | 9 |  |  |  |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Лексичні питання перекладу.Лексичні та граматичні питання перекладу. |  |  | 2 | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | 10 |  |  |  |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Модульний контроль** | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за зміст. модулем 1** | 30 |  | 6 | 6 |  |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль II. Практика перекладу** |  |  |  |  |
| Тема 4.Переклад та реферування наукових текстів з економіки. |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Переклад банківської та біржової документації | 10 |  | 2 | 2 |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5.Переклад комерційної документації, контрактів та угод**ді** |  |  | 4 | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | 12 |  |  |  |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 6.Перекладацька діяльність на переговорах |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  | 12 |  | 4 |  |  |  | 6 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Модульний контроль** | 2 |  |  | 2 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модул. 2** | 36 | 10 | 8 |  |  | 18 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | 90 |  | 14 | 16 |  |  | 60 |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**ФОРМИ І МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Методом навчання називають спосіб впорядкованої взаємозалежної діяльності викладача та студентів, діяльності, спрямованої на вирішення завдань освіти, виховання і розвитку в процесі навчання.

В процесі вивчення дисципліни використовуються наступні методи навчання:

1. методи організації і здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| За джерелами передачі і сприйняття навчальної діяльності | За логікою передачі і сприйняття інформації | За ступенем самостійності мислення | За ступенем управління навчальною роботою |
| Словесні  | Індуктивні | Репродуктивні | Під керівництвом викладача |
| Наочні | Дедуктивні | Проблемно- пошукові | Самостійна робота студентів |
| Практичні |  |  |  |

# РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

**Основна**

1. Коржавин A. B. Пособие по техническому переводу с французского языка. – М.: Высшая школа, 2017. – 320 с.

2. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный пере-вод. – М.: Воениздат, 2015. – 237 с.

1. Слепович В. С. Курс перевода (английский ↔ русский язык).

Translation Course (English ↔ Russian) В. С. Слепович. – 3-еизд., доп. –

Мн.: Тетра – Системс, 2018. – 320 с.

1. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. –

Heidelberg,2013. – 343 S.

1. Newmark P. Approaches to Translation. – Oxford, 2010. – 259 p.
2. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen. ― Heidelberg, 2015. – 284 S.
3. Eismann V. Wirtschaftskommunikation Deutsch – Berlin-München-Wien-Zürich-New York: Langenscheidt, 2014. – 185 s.
4. Buscha A., Linthout G. Geschäftskommunikation. – Ismaning, Max-Huber-Verlag, 2017. – 159 S.

**Теми самостійної роботи студентів**

**4.3.2. Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 |  Основні види перекладу | 10 |
| 2 | Процес перекладу | 10 |
| 3 | Основні питання перекладацької термінології | 10 |
| 4 | Лексичні питання перекладу | 10 |
| 5 | Семантичні питання перекладу | 5 |
| 6 | Стилістичні питання перекладу | 5 |
| 7 | Граматичні питання перекладу | 5 |
| 8 | Переклад та реферування | 5 |

**КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Змістовий модуль та теми курсу** | **Академічний контроль** | **Бали** | **Термін виконання (тижні)** |
| ***Змістовий модуль 1.* *Міжкультурні особливості перекладацької діяльності*** |
| Тема 1. (10 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | І-ІІ |
| Тема 2. (10год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття,модульний контроль | 2 | ІІ-ІІІ |
| Тема 3. (10 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІІІ-ІV |
| Тема 4. (10 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІV-V |
| ***Змістовий модуль 2.* *Практика перекладу*** |
| Тема 1. (5 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | V-VI |
| Тема 2. (5 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VI-VII |
| Тема 3. (5 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VI-VII |
| Тема 4. (5 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VI-VII |

**КОНТРОЛЬ І ОЦІНКА ЯКОСТІ НАВЧАННЯ**

**Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре*  |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно*  |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)*  |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

**ПОЛІТИКА НАВЧАЛЬНОГО КУРСУ**

|  |  |
| --- | --- |
| Крайні терміни складання та перескладання дисципліни | *Перескладання здійснюється відповідно до графіка* |
| Правила академічної доброчесності | *Перевірка навчальних робіт на плагіат (згідно Положення про академічну доброчесність і Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в наукових, навчально-методичних, кваліфікаційних та навчальних роботах)* |
| Вимоги до відвідування | *Пропущені заняття (лікарняні, мобільність і т.ін.) можна відпрацювати, виконавши всі завдання, зазначені в інструкціях до практичних занять, переслати в електронному варіанті на електронну пошту. Здобувачі вищої освіти можуть отримати електронні презентації лекцій і самостійно ознайомитись із матеріалом при об'єктивних причинах пропуску занять.* |

**ПЕРЕВІРЕНО:**

(посада, звання)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)

 (підпис) (прізвище та ініціали)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ р.